叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《笨拙》杂志增刊，(supplement To Punch,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》杂志增刊，(Supplement to Punch,)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [ˈnevəl] [ˈælən] , [ˈmælkəm] [ˈfɑːmə(r)] ,
E - text prepared by Neville Allen , Malcolm Farmer ,
E - 文本 准备 经过 内维尔 艾伦 , 马尔科姆 农民 ,

电子文本由内维尔·艾伦、马尔科姆·法默编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɡuːt(ə)nˌbɜːɡ][ˌɒnˈlaɪn][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˈsʌplɪmənt] [tuː; tə] " [pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri] " [sepˈtembə(r)] - , - .
Supplement to " Punch , or the London Charivari " September 16 , 1914 .
补充 到 " 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 " 九月 - , - .

《笨拙》杂志增刊，1914 年 9 月 16 日。

[ðə; ði] [njuː] [reɪks] [ˈprəʊɡres]
THE NEW RAKE'S PROGRESS
这 新的 耙子的 进步

新耙子的进展

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [waɪz] [ˈwɔːnɪŋ] .
A WISE WARNING .
一个 明智的 警告 .

明智的警告。

- [ˈbɪzmɑːk] ([pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈpeərənt][ɒv; əv] [ˈwɪlhelm] [ˈɪkərəs]) .
Dædalus Bismarck (Political Parent of Wilhelm Icarus) .
- 俾斯麦 (政治的 父母 的 威廉 伊卡洛斯) .

代达罗斯·俾斯麦（威廉·伊卡洛斯的政治之父）。

" [maɪ][sʌn] , [əbˈzɜːv] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [pɑːθ] [tuː; tə][flai] ,
" My son , observe the middle path to fly ,
" 我的 儿子 , 观察 这 中间 小路 到 飞 ,

“我的孩子，要遵循中道去飞翔，

[ænd; ənd][fɪə(r)][tuː; tə][sɪŋk] [tuː] [ləʊ] , [ɔː(r)][raɪz] [tuː] [haɪ] .
And fear to sink too low , or rise too high .
和 害怕 到 下沉 也 低的 , 或者 上升 也 高的 .

既害怕跌落谷底，也害怕飞黄腾达。

[hɪə(r)][ðə; ði][sʌn] [melts] , [ðeə(r)] ['veɪpəz] [dæmp][jɔː(r); jə(r)] [fɔːs] ,
Here the sun melts , there vapours damp your force ,
这里 这 太阳 融化 , 那里 蒸汽 潮湿 你的 力量 ,

这里太阳融化，那里水汽削弱你的力量。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] .
Between the two extremes direct your course .
之间 这 二 极端情况 直接的 你的 课程 .

在这两个极端之间选择你的方向。

" [nɔː(r)][ɒn][ðə; ði][beə(r)] , [nɔː(r)][ɒn] [geɪz] ,
" Nor on the bear , nor on boötes gaze ,
" 也不 在 这 熊 , 也不 在 牧夫座 目光 ,

“既不在熊身上，也不在牧夫座的凝视上，

[nɔː(r)][ɒn] [sɒ:d] - ['ɔː'raɪənz]['deɪndʒərəs] [reɪz] :
Nor on sword - arm'd orion's dangerous rays :
也不 在 剑 - 武装 猎户座的 危险的 射线 :

也不受持剑猎户座危险光线的影响：

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] [gaɪd] , [wɪð] ['wɒtʃfl] [saɪt] ,
But follow me , thy guide , with watchful sight ,
但 跟随 我 , 你的 指导 , 和 警惕 视线 ,

但请跟随我，你的向导，睁大你的双眼。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][stɪə(r)] , [də'rekt][ðaɪ] ['kɔːʃəs] [flaɪt] .
And , as I steer , direct thy cautious Flight .
和 , 作为 我 转向 , 直接的 你的 谨慎 航班 .

而我，掌舵之时，指引你谨慎的飞行。

['ɔvid] , " [ˌmetə'mɔːfəsiːz] , " [bʊk] [eɪtθ] . , ['feɪb(ə)l][θriː] .
Ovid , " Metamorphoses , " Book VIII . , Fable III .
奥维德 , " 变态 , " 书 八 . , 寓言 三、 .

奥维德，《变形记》，第八卷，第三则寓言。

[ɒk'təʊbə(r)][sɪks] , - . * * *
October 6 , 1888 . * * *
十月 6 , - . * * *

1888年10月6日。***

[ðə; ði]['kaɪzə(r)][ɪz] [wɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːnsələ(r)] .
The Kaiser is warned by the Great Chancellor .
这 凯撒 是 警告 经过 这 伟大的 校长 .

大宰相向皇帝发出警告。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[lɑːn'fɑːnt] ['terəb(ə)l] .
L'ENFANT TERRIBLE .
朗凡 糟糕的 .

可怕的孩子。

['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] .
Chorus in the Stern .
合唱 在 这 斯特恩 .

船尾的合唱。

" [doʊnt][gəʊ][ɒn][laɪk] [ðæt] — [ɔː(r)] [jʊl] [ˌʌp'set][ˌjuː 'es][ɔːl] !
" Don't go on like that — or you'll upset us all !
" 不 去 在 喜欢 那 — 或者 你会 沮丧的 我们 全部 !

“别再这样了——否则你会让我们所有人都不高兴的！”

" [meɪ] - , - . * * *
" May 10 , 1890 . * * *
" 可能 - , - . * * *

1890年5月10日。***

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['ru:lə(r)z] .
The Kaiser begins to alarm his fellow Rulers .
这 凯撒 开始 到 警报 他的 同伴 统治者 .

皇帝的行为开始引起其他统治者的警觉。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .
THE IMPERIAL JACK - IN - THE - BOX .
这 帝国 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

帝国弹簧盒。

['kɔːrəs] (['evribɒdi]) .
Chorus (Everybody) .
合唱 (大家) .

合唱（所有人）。

" ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] ['evriweə(r)] !
" Everything in Order Everywhere !
" 一切 在 命令 到处 !

“一切井然有序！”

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
what a Surprise !
什么 一个 惊喜 !

真是个惊喜！

[səʊld] [ə'gen] !
Sold Again !
卖 再次 !

再次售出！

" ['dʒænjuəri] - , - . * * *
" January 30 , 1892 . * * *
" 一月 - , - . * * *

1892年1月30日。***

[ðə; ði]['kaɪzə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['evri] ['dʒɜːmən][paɪ] .
The Kaiser has a finger in every German Pie .
这 凯撒 有 一个 手指 在 每一个 德语 馅饼 .

德皇的触角伸向了德国的每一个角落。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ˌælɪg'zændərz] [fiːst] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] .
THE MODERN ALEXANDER'S FEAST ; OR , THE POWER OF SOUND .
这 现代的 亚历山大的 盛宴 ; 或者 , 这 力量 的 声音 .

现代的亚历山大盛宴；或者，声音的力量。

" [wɪð] ['rævɪʃ] [ɪəz] ,
" With ravished ears ,
" 和 被蹂躏 耳朵 ,

“耳朵被蹂躏了，

[ðə; ði] ['mɒnək] [h'iəz] ,
The Monarch hears ,
这 君主 听到 ,

君主听闻，

[ə'sjuːmz] [ðə; ði] [gɒd] ,
Assumes the God ,
假设 这 上帝 ,

假设上帝，

[ə'fekts] [tuː; tə] [nɒd] ,
Affects to nod ,
影响 到 点头 ,

做出点头的表情，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [sfɪrz] !
and seems to shake the spheres !
和 似乎 到 摇 这 球体 !

似乎撼动了整个宇宙！

" [mɑːtʃ] [faɪv] , - . * * *
" March 5 , 1892 . * * *
" 行进 5 , - . * * *

1892年3月5日。***

[ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The Kaiser feels his feet .
这 凯撒 感觉 他的 脚 .

皇帝感觉自己的脚。

[ðɪs] [kɑː'tuːn] [kɔːzd] [pʌntʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skluːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['pæləs] .
This cartoon caused Punch to be excluded for a while from the Imperial Palace .
这 卡通片 导致 冲床 到 是 排除 为了 一个 尽管 从 这 帝国 宫殿 .

这部漫画导致《潘趣》杂志一度被逐出皇宫。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['fɪdʒɪti] ['wɪlhelm] .
THE STORY OF FIDGETY WILHELM .
这 故事 的 坐立不安 威廉 .

烦躁不安的威廉的故事。

([ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ˌstruːvəl'peɪtər] . ")
(Up - to - date Version of " Struwwelpeter . ")
(向上 - 到 - 日期 版本 的 " 蓬头彼得 . ")

（最新版本的“蓬头彼得”。）

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] ['wɪlhelm] [kæn; kən]
" Let me see if Wilhelm can
" 让 我 看 如果 威廉 能

让我看看威廉能不能

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ;
Be a little gentleman ;
是 一个 小的 绅士 ;

举止要绅士一些;

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l]
Let me see if he is able
让 我 看 如果 他 是 有能力的

让我看看他能不能做到

[tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][æt; ət]['teɪb(ə)l] ! "
To sit still for once at table ! "
到 坐 仍然 为了 一次 在 桌子 ! "

终于可以安安静静地坐在餐桌旁了!

" [bʌt; bət] ['fɪdʒɪti] [wɪl]
" But fidgety Will
" 但 坐立不安 将要

但坐立不安的威尔

[hiː; hi][woʊnt][sɪt] [stɪl] .
He won't sit still .
他 惯于 坐 仍然 .

他坐不住。

" [dʒʌst][laɪk] ['eni] ['bʌkɪŋ] [hɔːs] .
" Just like any bucking horse .
" 只是 喜欢 任何 颠簸 马 .

就像任何一匹桀骜不驯的马一样。

" ['wɪlhelm] !
" Wilhelm !
" 威廉 !

"威廉!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [krɒs] !
We are getting cross !
我们 是 获得 叉 !

我们生气了!

" ['februəri] [wʌn] , - . * * *
" February 1 , 1896 . * * *
" 二月 1 , - . * * *

1896年2月1日。***

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] ['wʌrɪs] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .
The Kaiser worries his friends of the Triple Alliance .
这 凯撒 担忧 他的 朋友们 的 这 三倍 联盟 .

德皇令他的三国同盟盟友感到担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] [njuː] [roʊl] .
A NEW RÔLE .
一个 新的 角色 .

一个新角色。

[ɪm'pɪəriəl] " ['mænɪdʒə(r)] - ['æktə(r)] " ([huː] [hæz; həz][kɑːst][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːt][ɪn] "
Imperial " Manager - Actor " (who has cast himself for a leading part in "
帝国 " 经理 - 演员 " (WHO 有 投掷 他自己 为了 一个 领导 部分 在 "
[ən] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [tʃaɪn] ,
Un Voyage en Chine ,
联合国 航程 英文 中国 ,

帝国"经理-演员"(他曾自荐出演《中国之旅》的主角,

" ['səʊtəʊ]['voʊtʃi]) .
" sotto voce) .
" sotto voce) .

" sotto voce)。

" [ʌm; əm] — [hɑː] !
" Um — Ha !
" 嗯 — 哈 !

"嗯——哈!

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʌtʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt]
With just a few additional touches here and there , I shall make a first - rate
和 只是 一个 很少 额外的 触摸 这里 和 那里 , 我 将 制作 一个 第一的 - 速度
['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] !
Emperor of China !
皇帝 的 中国 !

只需稍加润色,我就能成为一位一流的中国皇帝!

" ['dʒænjuəri] - , - . * * *
" January 15 , 1898 . * * *
" 一月 - , - . * * *

1898年1月15日。***

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] [pri'pɛəz] [fɔː(r); fə(r)]['tʃaɪnə] .
The Kaiser prepares for China .
这 凯撒 准备 为了 中国 .

德皇准备进攻中国。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kʊks] [kruː'seɪdə(r)] .
COOK'S CRUSADER .
库克的 十字军战士 .

库克十字军。

[ɪm'pɪəriəl] [naɪt] ['templə(r)] ([ðə; ði]['dʒɜːmən]['empərə(r)] — [tuː; tə]['sælədɪn]) .
Imperial Knight Templar (the German Emperor — to Saladin) .
帝国 骑士 圣殿骑士 (这 德语 皇帝 — 到 萨拉丁) .

圣殿骑士团(德意志皇帝——萨拉丁)。

" [wɒt] ! !
" What ! !
" 什么 ! !

"什么! !

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [p'aʊəz] ['pʊtɪŋ] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ! !
The Christian Powers putting pressure upon You , my dear Friend ! !
这 基督教 权力 推杆 压力 之上 你 , 我的 亲爱的 朋友 ! !

亲爱的朋友,基督教势力正在向你施压! !

['hɒrəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕!

[ai] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
I can't think how People can do such things !
我 不能 思考 如何 人们 能 做 这样的 事物 !

我简直无法理解人们怎么能做出这种事!

" [ɒk'təʊbə(r)] - , - . * * *
" October 15 , 1898 . * * *
" 十月 - , - . * * *

1898年10月15日。***

[ðə; ði] ['kaɪzə(r)] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːk] .
The Kaiser sympathises with the Turk .
这 凯撒 表示同情 和 这 土耳其人 .

德皇同情土耳其人。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɒn] [tʊə(r)] .
ON TOUR .
在 旅游 .

巡演中。

([tæn'dʒiə] , [mɑːtʃ] - .)
(Tangier , March 31 .)
(丹吉尔 , 行进 - .)

（丹吉尔，3月31日）

['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] ([æz; əz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['pɑːtsˌdæm]) [sɪŋz] : —
Kaiser Wilhelm (as the Moor of Potsdam) sings : —
凯撒 威廉 (作为 这 泊 的 波茨坦) 唱歌 : —

德皇威廉二世（扮演波茨坦的摩尔人）唱道：——

" - ['ʊntər] [den] ['lɪndən] - — ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] ,
" ' Unter den Linden ' — always at Home ,
" - 在 丹 林登 - — 总是 在 家 ,

"'菩提树下'——永远在家，

- ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [laɪm] - [lait] - [weər'evə(r)] [ai] [rəʊm] !
' Under the Lime - light ' Wherever I Roam !
- 在下面 这 酸橙 - 光 - 无论 我 漫游 !

无论我走到哪里，都沐浴在聚光灯下！

" ['eɪprəl] [faɪv] , - . * * *
" April 5 , 1905 . * * *
" 四月 5 , - . * * *

1905年4月5日。***

[ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [wuː] [mə'rɒkəʊ] .
The Kaiser woos Morocco .
这 凯撒 呜呜 摩洛哥 .

德皇拉拢摩洛哥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
NOT IN THE PICTURE .
不是 在 这 图片 .

图片中没有。

[siːn] — [ɒn] [ʃɔː(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [tuː; tə] [brest] .
Scene — On shore , during the visit of the British Fleet to Brest .
场景 — 在 支撑 , 期间 这 访问 的 这 英国 舰队 到 布雷斯特 .

场景——英国舰队访问布雷斯特期间，在岸上。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([fə'tɒgrəfə(r)] , ['swɑːvli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)]) .
Mr . Punch (Photographer , suavely , to the Kaiser) .
先生 . 冲床 (摄影师 , 温文尔雅 , 到 这 凯撒) .

潘趣先生（摄影师，温文尔雅地为德皇服务）。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['liːtl] ['fɜːðə(r)] [bæk] , [pliːz] , [sɜː(r)] .
" Just a leetle further back , please , Sir .
" 只是 一个 小精灵 更远 后退 , 请 , 先生 .

先生，请您再往后退一点。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [stɪl] ['rɑːðə(r)] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ðə; ði] [gruːp] .
Your shadow still rather interferes with the group .
你的 阴影 仍然 相当 干扰 和 这 团体 .

你的影子仍然对团队造成干扰。

" [dʒʊ'laɪ] - , - . * * *
" July 12 , 1905 . * * *
" 七月 - , - . * * *

1905年7月12日。***

[ðə; ði] ['kaɪzə(r)] ([nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]) [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns]
The Kaiser (not for the first time) is out of it with England and France
这 凯撒 (不是 为了 这 第一的 时间) 是 出去 的 它 和 英格兰 和 法国

.
.
.

德皇（并非第一次）与英国和法国决裂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['səʊə(r)] [ɒv; əv] [t'eəz] .
THE SOWER OF TARES .
这 播种者 的 稗子 .

撒稗子的人。

(['ɑːftə(r)] ['milei] .)
(After Millais .)
(后 米莱 .)

（仿米莱）

['ɔːgəst] - , - . * * *
August 23 , 1905 . * * *
八月 - , - . * * *

1905年8月23日。***

[ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [æz; əz] ['enəmi] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
The Kaiser as enemy of Europe .
这 凯撒 作为 敌人 的 欧洲 .

德皇是欧洲的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [ˌaɪsə'leɪʃn] .
" ISOLATION .
" 隔离 .

“隔离。

" [piːs] ([ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [ˌpɑːlə'mentri] ['kɒŋgres] [æt; ət] [bɜː'lɪn]) .
" Peace (attending the Inter - Parliamentary Congress at Berlin) .
" 和平 (参加 这 国际 - 议会 国会 在 柏林) .

“和平（出席在柏林举行的各国议会大会）。

" ['evribɒdi] [els] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ; [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd] [ə'luːf] ?
" Everybody else seems to be my friend ; why do you stand aloof ?
" 大家 别的 似乎 到 是 我的 朋友 ; 为什么 做 你 站立 超然 ?

“其他人似乎都是我的朋友；为什么你却如此疏远我？”

" ['dʒɜːmən]['kaɪzə(r)] .
" German Kaiser .
" 德语 凯撒 .

“德国皇帝。”

" [bʌt; bət] ['hævnt] [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
" But haven't I always said that I was your friend ?
" 但 还没有 我 总是 说 那 我 曾是 你的 朋友 ?

但我难道不是一直都说我是你的朋友吗？

" [piːs] .
" Peace .
" 和平 .

“和平。

" [jes] ; [bʌt; bət][kænt][juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes ; but can't you do something to prove it ?
" 是的 ; 但 不能 你 做 某物 到 证明 它 ?

“是的；但是你难道不能做点什么来证明这一点吗？”

" [sep'tembə(r)] - , - . * * *
" September 23 , 1908 . * * *
" 九月 - , - . * * *

1908年9月23日。***

[ðə; ði]['kaɪzə(r)][æz; əz][ðə; ði] [plə'tɒnɪk] [frend] [ɒv; əv] [piːs] .
The Kaiser as the platonic friend of Peace .
这 凯撒 作为 这 柏拉图式的 朋友 的 和平 .

皇帝是和平的柏拉图式朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['tjuːtəˌnaɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜːki] .
THE TEUTONISING OF TURKEY .
这 条顿化 的 火鸡 .

土耳其的日耳曼化。

['dʒɜːmən]['kaɪzə(r)] .
German Kaiser .
德语 凯撒 .

德国皇帝。

" [gʊd] [bɜːd] !
" Good Bird !
" 好的 鸟 !

“好鸟！”

" [ɒkˈtəʊbə(r)][faɪv] , - .
" October 5 , 1910 .
" 十月 5 , - .

1910年10月5日。

---

* * * [ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] [teɪks] [ˈtɜːki] [ɪn][hænd] .
*** * * The Kaiser takes Turkey in hand .**
* * * 这 凯撒 需要 火鸡 在 手 .

德皇掌控了土耳其。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˈhɑːməni] .
HARMONY .
和谐 .

和谐。

[[ðə; ði][ˈdʒɜːmən][ˈempərə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈpeɪtrənaɪz] [ðə; ði] [senˈtiːnəri] [ɒv; əv] [krʌps] [gʌn]
[The German Emperor has been patronising the Centenary of Krupp's Gun
[这 德语 皇帝 有 到过 居高临下 这 百年纪念 的 克虏伯 枪
[ˈfæktri; ˈfæktəri] .]
Factory .]
工厂 .]

[德国皇帝一直赞助克虏伯枪械厂百年庆典。]

[ˈɔːgəst] - , - . * * *
August 14 , 1912 . * * *
八月 - , - . * * *

1912年8月14日。***

[ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] [priˈpɛəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪˈleniəm] ([ˈprʌʃən] [ˈvɜːʃ(ə)n]) .
The Kaiser prepares for the Millennium (Prussian Version) .
这 凯撒 准备 为了 这 千年 (普鲁士 版本) .

皇帝为千禧年做准备（普鲁士版）。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔsæk] .
THE COMING OF THE COSSACKS .
这 未来 的 这 哥萨克 .

哥萨克人的到来。

[ˈwɪlhelm] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Wilhelm II .
威廉 二 .

威廉二世

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ˈdɪstənt] [ˈrʌmblɪŋ] [ðæt] [ai][hɪə(r)] ?
" What is this Distant Rumbling that I hear ?
" 什么 是 这 遥远 隆隆声 那 我 听到 ?

“我听到的这远处隆隆声是什么声音？”

['daʊtləs] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] !
Doubtless the Plaudits of my People !
毫无疑问 这 赞誉 的 我的 人们 !

毫无疑问，我将赢得人民的赞誉！

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 26 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月26日。

---

* * * [ðə; ði]['kaɪzə(r)] [dɪ'lu:dz] [hɪm'self] .
*** * * The Kaiser deludes himself .**
* * * 这 凯撒 妄想 他自己 .

皇帝自欺欺人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [wɜːrldz] ['enəmi] .
THE WORLD'S ENEMY .
这 世界的 敌人 .

世界的敌人。

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
The Kaiser .
这 凯撒 .

德皇。

" [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?
" Who goes there ?
" WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

" ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] .
" Spirit of Carnage .
" 精神 的 屠杀 .

"杀戮之灵。"

" [ə; eɪ] [frend] — [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][wʌn] .
" A friend — your only one .
" 一个 朋友 — 你的 仅有的 一 .

朋友——你唯一的朋友。

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 19 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月19日。

---

* * * [ðə; ði]['kaɪzə(r)][æz; əz][ðə; ði][fəʊ][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
*** * * The Kaiser as the foe of humanity .**
* * * 这 凯撒 作为 这 敌人 的 人类 .

***德皇是人类的敌人。

['brædb(ə)ri] , ['ægˌnjuː] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['printərz] .
Bradbury , Agnew & Co . , Printers .
布拉德伯里 , 阿格纽 & 合作 . , 打印机 .

Bradbury, Agnew & Co. 印刷厂。

['lʌndən] & ['tʌnbrɪdʒ] .
London & Tonbridge .
伦敦 & 汤布里奇 .

伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷